

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom técnico-científica na combinaçom lingüística inglês□galego (traduçom direta e inversa). É objetivo fundamental da presente cadeira a capacitaçom do aluno para traduzir com fidelidade comunicativa e correçom expressiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica entre inglês e galego, reconhecendo as caraterísticas básicas dos diferentes géneros textuais e línguas especializadas.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada

D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas caraterísticas, qualquer texto técnico-científico composto em inglês ou em galego a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas técnico-científicas em idioma galego, o que requer o desenvolvimento de destrezas de leitura e exploraçom de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C27 C32	D7 D9 D14 D15 D22 D23
Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita.			
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte técnico-científico composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom instrumental, se revelarám críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D10 D22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental (eqüifuncional ou heterofuncional) entre inglês e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopédia', 'manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica', 'artigo de divulgaçom' e 'artigo de revista especializada'.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C22 C26 C27	D7 D9 D12 D14 D18
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C22 C27	D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C21 C28 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Fundamentos da traduçom técnico-científica (entre inglês e galego)	Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da traduçom técnico-científica. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordáncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.

Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica' e 'artigo de divulgaçom técnico-científica' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em inglês e em galego. Introduçom à traduçom técnico-científica inversa galego-inglês.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiçons da prática profissional.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C33	D2 D5 D6 D7 D8 D9 D14 D18

Traballos tutelados		30	A1	C2	D2
	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de (alta) divulgaçom técnico-científica.		A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D10
				C18	D12
				C21	D14
				C22	D18
				C27	
				C28	
				C32	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocaçom anual, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom final* (exame único). No entanto, na convocaçom de julho só é possível o regime de avaliaçom final (exame oficial).

Na primeira convocaçom anual, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçons nas duas encomendas de traduçom individuais (cada umha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das classificaçons nas duas encomendas de traduçom individuais ser inferior a 4,8 pontos, a classificaçom global coincidirá com essa média aritmética de duas classificaçons. Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocaçom de julho* (de cuja parte teórica ficarám eximidos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificaçom de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliaçom de sucessivas convocaçons. (A primeira encomenda de traduçom individual será lançada durante a terceira semana letiva de novembro, a segunda encomenda de traduçom individual será lançada na segunda semana de dezembro e o trabalho em equipa será exposto e entregado na terceira semana de janeiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocaçons de dezembro [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha *parte prática* (75% da classificaçom global) e □se o aluno nom estiver isento por ter apresentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. *supra*)□ de umha *parte teórica* a redigir em galego (25% da classificaçom global); a parte prática do exame, para cuja realizaçom o aluno deverá comparecer provido de um computador portátil com ligaçom à internet, consiste em duas traduçons para galego de textos técnico-científicos redigidos em inglês, umha breve e presencial (45% da classificaçom da parte prátical) e outra extensa e nom presencial (55% da classificaçom da parte prática).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV., 1995, **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, Editorial Verbo, Lisboa/São Paulo,

AA.VV., 2009 (5.ª ed.), **Dicionário de Inglês-Português**, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt,

ANTAS, Luiz Mendes, s/d (6.ª ed.), **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, Traço Editora, São Paulo,

FÜRSTENAU, Eugênio, 2001 (25.ª ed.), **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, Editora Globo, São Paulo,

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, 2007 (2.ª ed.), **Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico**, Editorial Verbo, Lisboa,

NAVARRO, FERNANDO A., 2005 (2.ª ed.), **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, McGraw Hill/Interamericana, Madrid,

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, 2012, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, Através Editora, Santiago de Compostela,

GARRIDO, Carlos, 2011, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, Edições da Galiza, Barcelona,

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011 (2.ª ed.), **Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas**, Através Editora, Santiago de Compostela / www.atraves-editora.com/loja/e-livros/106-manual-de-galego,

BYRNE, Jody, 2012, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, St. Jerome, Manchester,

GAMERO, Silvia, 2001, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, Ariel, Barcelona,

GARRIDO, Carlos, 2001, **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês>Galego)**, Associaçom Galega da Língua, Santiago de Compostela,

GARRIDO, Carlos, 2016, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, Serviço de Publicaçons da Universidade de Vigo, Vigo,

GÖPFERICH, Susanne, 1995, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, Gunter Narr Verlag, Tubinga,

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, 2005, **Manual de traducció cientificotècnica**, Eumo Editorial, Vic,

SCHMITT, Peter A., 1999, **Translation und Technik**, Stauffenburg Verlag, Tubinga,

DE CARVALHO, Rómulo, 2004, **«A descoberta do mundo físico»**, Em R. de Carvalho: Cadernos de Iniciação Científica: 20-34, Relógio D'Água, Lisboa,

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011, **«Dúvidas e interferências lexicossemânticas»**, Em C. Garrido e C. Riera: Manual de Galego Científico: 301-340 (cap. 30), Através Ed., Compostela,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês□galego.